

N° 3176.

NORVÈGE ET SUÈDE

Arrangement relatif à l'exemption des marques de franc-bord obligatoires pour les navires se livrant à la navigation frontalière entre les deux pays. Signé à Oslo, le 10 mars 1933.

NORWAY AND SWEDEN

Agreement regarding exemption from Compulsory Load Line Marks for Vessels engaged in Frontier Traffic between the two Countries. Signed at Oslo, March 10, 1933.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

N^o 3176. — AVTALE ANGÅENDE FRITAGELSE FOR LASTEMERKE-
TVANG FOR FARTØI I GRENSEFARTEN MELLEM NORGE OG
SVERIGE. UNDERTEGNET I OSLO, DEN 10. MARS 1933.

*Textes officiels norvégien et suédois communiqués par le délégué permanent de la Norvège auprès de
la Société des Nations. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 28 avril 1933.*

DEN KGL. NORSKE REGJERING og DEN KGL. SVENSKE REGJERING er kommet overens om i anledning av art. 2 punkt 2 i den internasjonale lastelinjekonvensjon¹, av. 5. juli 1930, at ingen av de kontraherende parter kan fordre at fartøi, hjemmehørende i den annen parts område, i fart mellom havn ved Oslofjorden og havn i Göteborgs og Bohus len skal være forsynt med lastemerke og derom utferdiget fribordscertifikat.

Med Oslofjorden forstås i denne avtale alt norsk farvann innenfor linjen Larvik-Strömstad.

Denne avtale trer i kraft den 25. mars 1933 og ophører å gjelde tre måneder efter foretatt opsigelse av nogen av partene.

Til bekreftelse herav har undertegnede, som er behørig bemyndiget til det, undertegnet denne avtale, som er avfattet på norsk og svensk, samt forsynt samme med sine segl.

Utferdiget i Oslo, i to eksemplarer, den 10. mars 1933.

Joh. Ludw. MOWINCKEL.

¹ Vol. CXXXV, page 301, de ce recueil.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N^o 3176. — DEKLARATION ANGÅENDE BEFRIELSE FRÅN LASTMÄRKSTVÅNG FÖR FARTYG I GRÄNSTRAFIKEN MELLAN SVERIGE OCH NORGE. UNDERTECKNAD I OSLO, DEN 10 MARS 1933.

Norwegian and Swedish official texts communicated by the Permanent Delegate of Norway accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place April 28, 1933.

KUNGL. SVENSKA och KUNGL. NORSKA REGERINGARNA överenskomma i anledning av art. 2 punkt 2 i den internationella lastlinjekonventionen¹ den 5 juli 1930, att ingendera av de fördragslutande parterna äger påfordra, att fartyg, hemmahörande inom den andra partens område, i fart mellan hamn i Göteborgs och Bohus län samt hamn vid Oslofjorden skall vara försett med lastmärke och däröver utfärdat fribordscertifikat.

Med Oslofjorden förstås i denna deklARATION allt norskt farvatten innanför linjen Larvik-Strömstad.

Denna deklARATION träder i kraft den 25 mars 1933 och upphör att gälla tre månader efter av någondera parten skedd uppsägning.

Till bekräftelse härav hava undertecknade, därtill behörigen bemyndigade, undertecknat denna deklARATION, som är avfattad på svenska och norska språken, samt försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Oslo, i två exemplar, den 10 mars 1933.

Torvald HÖJER.

Copie certifiée conforme :

Ministère des Affaires étrangères.

Oslo, le 22 avril 1933.

Rolf Andvord,
Chef de Division.

¹ Vol. CXXXV, page 301, of this Series.

¹ TRANSLATION.

No. 3176. — AGREEMENT BETWEEN NORWAY AND SWEDEN REGARDING EXEMPTION FROM COMPULSORY LOAD LINE MARKS FOR VESSELS ENGAGED IN FRONTIER TRAFFIC BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT OSLO, MARCH 10, 1933.

THE ROYAL SWEDISH and THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENTS agree, in accordance with Article 2, paragraph 2, of the International Load-Line Convention of July 5, 1930, that neither of the Contracting Parties shall be entitled to demand that vessels belonging to the territory of the other Party and plying between ports in the provinces of Gothenburg and Bohus and ports in the Oslo Fjord shall be provided with load-line marks and load-line certificates in respect thereof.

The Oslo Fjord in this Agreement is understood to mean all the Norwegian waters inside a line from Larvik to Strömstad.

This Agreement shall come into force on March 25, 1933, and shall cease to operate three months after either Party has denounced it.

In faith whereof the undersigned, being duly authorised for the purpose, have signed this-Agreement, which is drawn up in the Swedish and Norwegian languages, and have thereto affixed-their seals.

Done at Oslo, in duplicate, March 10, 1933.

Joh. Ludw. MOWINCKEL.
Torvald HÖJER.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.